

PFM et MADA

Vous êtes cordialement invité à une consultation publique pour l'élaboration de la politique familiale et démarche municipalité amie des aînés.

Lors de cette rencontre, les résultats du sondage seront présentés ainsi que les actions retenues pour le plan d'action. Durant ce processus, vous êtes interpellé afin d'enrichir le contenu des actions à prendre.

Cette rencontre aura lieu le **lundi 25 novembre prochain à 18h30**, à la salle F.P. Adams. Pour information, Ghislaine au 418-788-5308.

Bienvenue à tous!

PFM et MADA

You are cordially invited to a public consultation meeting to help develop the Family policy and the Municipality Friend of Elders Process.

During this meeting, the survey results will be presented along with the elements retained for the action plan. During this process, you are being called upon to enhance the content of actions to be undertaken.

This meeting will be held on Monday November 25 at 6:30 pm at the F.P. Adams Hall. For information, contact Ghislaine @ 418-788-5308.

All are welcome!

AUX COULEURS D'ÉGYPTE

Massothérapie, toucher thérapeutique, harmonisation de l'être, géobiologie, relation de l'être
Chantale Lebel, 418-788-3315.

Chouchouterie des ongles

Technicienne des ongles (gel)
Nails technician
Louise Poirier, 418-788-5871

**Vente et réparation d'électroménagers
Sales and service or appliances**

Gilles Poirier, 418-788-2555

Couturière / Seamstress

Réparation / Repair
Françoise Gallant, 418-865-2027



JOURNAL MUNICIPAL

Édition de novembre 2013

Tél. : 418-788-5769 Téléc. : 418-788-2598

Site web : www.ristigouchesudest.ca

Courriel : ristigouchesudest@globetrotter.net

Horaire du bureau municipal: mardi, mercredi, jeudi

De 8h30 à 12h et 13h à 16h30

Octobre / October						
D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	R	10	11	12
13	O	15	16	17	18	19
20	21	22	R	24	25	26
27	O	29	30	31		
Novembre / November						
D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	R	7	8	9
10	O	12	13	14	15	16
17	18	19	R	21	22	23
24	O	26	27	28	29	30

O = Ordures / Garbages

R = Recyclage / Recycling



AVIS

Conteneur des matériaux secs

L'accès au conteneur pour les matériaux secs cessera le 30 novembre pour l'hiver. Il ouvrira à nouveau le 1^{er} samedi de mai. D'ici là, vous devez entreposer vous-même ces déchets.

NOTICE

Dry waste container

Access to the dry waste container will cease on November 30 for the winter period. It will reopen once more on the first Saturday in May. Until then, you will need to store these wastes on your own.

**CONOURS EXTÉRIEUR DE DÉCORATION DE NOËL / CHRISTMAS OUTDOOR
DECORATION CONTEST**

Le concours de décoration de Noël revient pour la 8^{ième} édition. Des juges de l'extérieur de la municipalité parcourront notre communauté au cours du mois de décembre pour évaluer les décorations et choisir les gagnants. Plusieurs prix seront décernés pour diverses catégories de gagnants incluant des prix de participation.

The Christmas decoration contest returns for its 8th edition. Judges from outside our municipality will travel throughout our community in December to evaluate and select the winners. Several prizes will be awarded including participation awards.

FÊTE DE NOËL DES ENFANTS / CHILDREN CHRISTMAS PARTY

Les Loisirs de Ristigouche Sud-Est organise une fête de Noël pour les enfants, dimanche le 15 décembre 2013 à 14h00 (Qc). Les parents des enfants de 0 à 10 ans seront contactés. Bienvenue à tous!

Les Loisirs de Ristigouche Sud-Est will hold a Children Christmas party on Sunday December 15, 2013 at 2 pm (QC). Parents of children aged 10 years and younger will be contacted. Welcome to all!

FÉLICITATION / CONGRATULATIONS

Chapeau aux Loisirs Restigouche Sud-Est inc!
Félicitations à l'équipe des Loisirs Ristigouche Sud-Est et ses bénévoles pour un superbe Souper de Noël tenu le 16 novembre dernier au Centre F.P. Adams!

Hats Off to Les Loisirs Restigouche Sud-Est inc!
Congratulations to the Loisirs Ristigouche Sud-Est group of volunteers for a fantastic Christmas Supper held this past November 16th, at the F.P. Adams Hall.

MESSAGE DU GROUPE BOUFFARD / MESSAGE FROM BOUFFARD GROUP

Seuls les déchets déposés dans le bac noir seront ramassés Les déchets laissés à l'extérieur et à côté du bac ne le seront pas ramassés. Merci de votre collaboration et de votre compréhension.

Only garbage contained in your black bin will be picked up. Any garbage left outside next to the bin will not. Thank you for your collaboration and understanding.

**POURSUITE GASTEM C. RISTILOGUCHE SUD-EST / GASTEM VS RISTIGOUCHE SUD-EST
LAWSUIT**

La comparution présentant la requête introductive d'instance prévue le 18 novembre 2013 a été remis au 9 décembre 2013 à la Cour provinciale de New Carlisle, QC.

The court appearance introducing the motion to institute previously slated for November 18 was rescheduled to December 9, 2013 at the New Carlisle Provincial Court of law.

RÉSOLUTION / RESOLUTION

Résolution municipale envoyée au Ministère de l'Environnement.

Le Conseil municipal a adopté la résolution 2013-003 demandant au Ministre Yves François Blanchet de modifier le projet de règlement sur le prélèvement des eaux et leur protection et d'augmenter les distances séparatrices à 2.0 km au lieu de 300m d'un puits artésien dans le cas des forages pour pétrole et gaz. Copie disponible à la municipalité.

Municipal resolution sent to the Minister of the Environnement.

Municipal Council adopted resolution 2013-003 asking Minister Yves François Blanchet to modify the proposed by-law on water usage and its protection by increasing the separation distance between a residential well and a drilling site to 2.0 km instead of 300m in cases of oil and gas drilling. Copy available at the municipal office.

RAPPORT DU MAIRE AU 31 OCTOBRE 2013 / MAYOR'S REPORT TO OCTOBER 31, 2013

Total des Recettes au 31 oct. 2013 / Total Revenues to Oct31 2013	374 169.20\$
Plus recettes à recevoir au 31 déc. 2013	
Plus Income to receive to December31, 2013	190 679.11\$
Total des recettes / Total income	<u>564 848.31\$</u>
Moins comptes à recevoir au 31 déc. 2013	(87 044.00)\$
Total des recettes / Total Income	477 804.31\$
Déboursés au 31 octobre / Expenses as of October31, 2013	410 596.34\$
Plus comptes à payer au 31 décembre 2013	
Plus Accounts payable to December 2013	139 738.31\$
Total des dépenses / Total Expenses	<u>550 334.65\$</u>
Moins comptes à payer au 31 décembre 2013	(63 383.00)\$
Total des dépenses / Total Expenses	486 951.65\$
Total des Recettes moins Total des Dépenses	
Total Revenus less Total Expenses	(9 147.4)\$
Solde encaisse au 1 ^{er} janvier 2013	97 978\$
Moins excédant des dépenses sur les revenus	
Less surplus of expenses over income	(9 147.34)\$
Surplus accumulé / Accumuled surplus	<u>88 830.66\$</u>